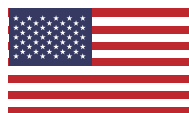
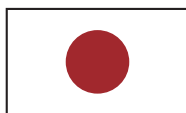


IWAKUNI



日米交流 合同コンサート

U.S.-Japan Friendship Concert in IWAKUNI

2018.2.24 Sat 14:00~16:15
(開場13:00)

Sat.24th Feb.2018 2:00pm~4:15pm (Door opens at 1:00pm)

コンサート
記録

Memory of Concert

会場／

シンフォニア岩国
コンサートホール1F

山口県岩国市三笠町1-1-1

Venue／

Sinfonia Iwakuni
Concert Hall (First Floor)

1-1-1, Mikasa-machi, Iwakuni-shi,
Yamaguchi Prefecture

出演／

米海兵隊岩国航空基地
M.C.ペリー・ハイスクール
イワクニ・ミドルスクール
イワクニ・エレメンタリースクール

岩国市立高森小学校
岩国市立灘中学校
大竹市立大竹中学校
和木町立和木中学校
周防大島町立森野小学校

Performers／

From MCAS Iwakuni
M.C.Perry High School
Iwakuni Middle School
Iwakuni Elementary School
Iwakuni Municipal Takamori ES
Iwakuni Municipal Nada JHS
Otake Municipal Otake JHS
Waki Municipal Waki JHS
Suo-Oshima Municipal Morino ES



中国四国防衛局長
赤瀬 正洋

Masahiro Akase
Director General of
Chugoku - Shikoku
Defense Bureau

中国四国防衛局の赤瀬でございます。本日は、お忙しい中、こうして沢山の皆さん方にお越しいただきまして、誠にありがとうございます。皆様方のおかげをもちまして、この日米交流合同コンサートにつきましては、今年で8回目の開催を迎えることができました。今年は、日米あわせて、過去最大の8校の皆さんに参加して頂いております。本当にありがとうございます。一步一步、日米の絆の輪が広がり、定着してきていることを実感しているところでございます。本日のコンサートに向けて、日米の児童、生徒の皆さんは、合同練習や交流会も行いながら、一生懸命に練習を重ねてきてこられていると伺っております。本日は、その成果を存分に生かして、楽しく演奏して頂きたいと思っております。最後の合唱・合奏では、日米の素晴らしいハーモニーを奏で頂けるのではないかと考えております。

最後になりますが、本日のコンサートの開催に向けて、御協力を頂いている全ての関係者の皆様方に心より感謝申し上げるとともに、観客席の皆様方も、本日のコンサートを一緒に楽しみ、一緒に盛り上げて頂くことをお願い申し上げまして、私からの挨拶とさせていただきます。

Good Afternoon everyone, I am Akase, the Director General of Chugoku-Shikoku Defense Bureau. I am very happy to see that so many people are joining with us today. Thanks to warm support from all of you, this year marks the 8th U.S.-Japan Friendship Concert since it first began. Today we have eight schools participating, which is the largest participation we have ever had. I am happy to announce that we are steadily widening our circle of bilateral bonds, and I feel that our bonds are stronger. For today's performance, students must have practiced enthusiastically, through joint practice sessions and various interactions. I hope students will exert their full ability and enjoy performing. I am looking forward to hearing wonderful harmony in the "It's a Small World" jointly performed by all the participants. Lastly, I would like to extend my sincere appreciation to everybody who have supported this concert. It would also be great if the performers and audiences could live up the concert as one. Thank you for coming today. Please enjoy.



岩国市長
福田 良彦

Yoshihiko Fukuda
Mayor of Iwakuni City

みなさん、こんにちは。岩国市長の福田良彦です。本日は、岩国基地内のM.C.ペリー・ハイスクール、イワクニ・ミドルスクール、イワクニ・エレメンタリースクールと市内の高森小学校の児童の皆さん、瀬中学校の生徒の皆さん、それから、お隣の大竹市から大竹中学校、周防大島町から森野小学校、和木町から和木中学校の生徒・児童の皆さんによる「日米交流合同コンサート」です。

このコンサートも今回で8回目の開催となりますが、私も、毎年、必ず出席し、皆さんの演奏を楽しみに聴かせていただいています。毎回思いですが、コンサートではいろいろな楽器による、いろいろなジャンルの曲目が演奏され、ペリースクールをはじめ、それぞれの学校の特色が出ていて、どの演奏も素晴らしく、皆さんが一生懸命に練習した様子が伝わってまいります。ここにいる皆さんも、今日の本番に備えて、一生懸命に練習をされてきたことと思います。どうか、本日は練習の成果を十分に披露していただき、素晴らしい演奏となりますよう期待しております。日本とアメリカではそれぞれ違う文化があり、音楽の面でも、異なる部分や考え方があると思います。お互いに違う文化に触れ、同じ一曲の演奏を通じて、練習をはじめ、いろいろな面でコミュニケーションを図られたことは、みなさんにとって非常に良い経験になったことと思います。また、愛宕スポーツコンプレックスのうち、絆スタジアムが昨年の11月に共同使用開始となり、残るコミュニティセンターや陸上競技場についても、できるだけ早い時期に使用開始される予定です。これらは、日米の住民が共に利用できる施設になりますが、このような施設を皆さんも是非、積極的に利用していただき、今後、さらなる交流が広がることを願っております。終わりに、本日のコンサートの成功を心から祈念いたしまして、私の挨拶といたします。ありがとうございました。

Hello, everyone. I'm Yoshihiko Fukuda, the Mayor of Iwakuni City. Today, we are going to have "U.S.-Japan Friendship Concert" with M.C Perry High School, Iwakuni Middle School, Iwakuni Elementary School from MCAS Iwakuni, Takamori Elementary School, Nada Junior High School from Iwakuni-city, Otake Junior High School from Otake-city, Morino Elementary School from Suo-Oshima Town, Waki Junior High School from Waki-town. This concert will be the 8th time of holding this year. I make sure I attend every year, looking forward to enjoying their music. At the concert, various genres of music is played by many kinds of musical instruments. All the numbers are performed wonderfully with unique characteristics of each schools, including Perry Schools. Hearing the wonderful performance every year, I can tell that students practiced very well. I am sure everyone on the stage now worked so hard for today's big performance. I am very excited to hear the full outcome of the practice and marvelous performance. Japan and the United States have different culture respectively, and I assume there are different points and thoughts on the music as well. I believe it was very good experience for the students to have intra-cultural communication through jointly practicing and performing the same song. Also, Kizuna Stadium in Atago Sports Complex opened Last November and now we expect the cultural center and the track & field arena to open soon. These facilities will be open for both Japanese and American residents. I hope a lot of people will go there, meet new people and enjoy cultural exchanges. In conclusion, I sincerely wish for the success of today's concert. Thank you very much.



米海兵隊岩国航空基地 司令官
リチャード F.ファースト大佐

Colonel Richard F. Fuerst
Commanding Officer of
Marine Corps Air Station Iwakuni

みなさんこんにちは。本日は、この日米交流合同コンサートに出席することが出来大変うれしく思います。米海兵隊岩国航空基地を代表し、コンサートに参加される皆様、ご来場の皆様に感謝申し上げます。

また、福田市長、赤瀬中国四国防衛局長、周防大島町長、和木町長、大竹市長、各学校の校長先生方、今日のコンサートの実現に携わられたすべての皆様にお礼を申し上げます。このコンサートが始まった8年前は、参加者数が100人程度だったそうですが、今回は300人を超える児童・生徒の皆さんが参加するという素晴らしい行事へと成長しています。

今年のコンサートでは、それぞれのパフォーマンスに感動いたしました。今年のコンサートも是非、目と耳で楽しみたいと期待してまいりました。このコンサートは、皆様の多くのご尽力、ご協力があったからこそ実現できるものだと思います。昨年6月より計画が始まり、12月にはM.C.Perryクリスマスコンサートに、今日参加する児童・生徒、市、町、防衛局の皆様が出席され、交流を深めたとお聞きしています。それぞれの学校で練習を重ねられたものの、アメリカ政府の閉鎖により、合同練習が1度しかなかったそうですね。でもそんな中、困難を克服して今日を迎えられることを素晴らしいと思います。今回皆さんが新しい友達を作り、二つの異なる文化に存在する音楽や互いの協力についてのアイデアや考え方を学ぶ機会となった事を望んでいます。皆さんのご両親、ご家族は私と同じように皆さんを誇らしく思っていると思います。このよい経験が一生の思い出となることでしょう。では、コンサートをお楽しみください。ありがとうございました。

Minasan Konnichiwa. It is an honor and a pleasure to be here today, and on behalf of the MCAS Iwakuni community, I would like to thank each of you for attending. I would also like to extend a personal thank you to Mayor Fukuda, Director-General Akase, the Mayors of Suo-Oshima Town, Waki Town and Otake City, the principals of the participating schools, and everyone involved in the organization and planning that made this concert possible. I think it is a significant accomplishment that this concert has grown from around 100 participants 8 years ago to over 300 today. I was impressed last year with each performance and I am looking forward to seeing and hearing the performances this year. I know that a lot of work went into this concert. I was told that planning started in June, there was a social in December where some members of Japanese schools participating today, the city, and CSDB attended the MC Perry Christmas concert. There have been many individual practices, but only one joint practice because of the US Gov't shutdown...so you had to overcome some obstacles this year! So, good job! I hope that you've made some new friends and that you were exposed to some new ideas and new concepts whether it was related to music or related to mutual cooperation between people from different cultures. I know your parents, friends and family are very proud of you as I am. I hope this is a great experience for you and that you will long remember this event. Thank you and please enjoy the concert.

主催者挨拶

Opening Speech

中国四国防衛局長 赤瀬 正洋

Masahiro Akase
Director General of Chugoku - Shikoku Defense Bureau

挨拶

Greetings

岩国市長 福田 良彦

Yoshihiko Fukuda
Mayor of Iwakuni City

米海兵隊岩国航空基地 司令官 リチャード F.ファースト大佐

Colonel Richard F. Fuerst
Commanding Officer of Marine Corps Air Station Iwakuni

コンサート 第1部

Part 1

周防大島町立森野小学校

『出航』『陸奥太鼓』

Suo-Oshima Municipal Morino ES

『Departure』『Mutsu Daiko』

岩国市立高森小学校

『となりのトトロ』作曲:久石 譲 編曲:小島 里美 指揮:松本 裕美子
『アメージング・グレース』編曲:小島 里美 指揮:松本 裕美子

Iwakuni Municipal Takamori ES

『My Neighbor Totoro』Composer:Joe Hisaishi
Arranger:Satomi Kojima Conductor:Yumiko Matsumoto
『Amazing Grace』
Arranger:Satomi Kojima Conductor:Yumiko Matsumoto

米海兵隊岩国航空基地 イwakuni・エレメンタリースクール

『パート・オブ・ユア・ワールド』作曲:アラン・メンケン 作詞:ハワード・アッシュマン
指揮:クリストファー・キミー ピアノ伴奏:ジュリア・ストーン
『オーバー・ザ・レインボウ』作曲:ハロルド・アーレン 作詞:エドガー・イップ・ハーバーク
指揮:クリストファー・キミー ピアノ伴奏:ジュリア・ストーン 日本語指導:濱桐 陽子

Iwakuni Elementary School

『Part of Your World』Composer:Alan Menken Lyricist:Howard Ashman
Conductor:Christopher Kimmey Piano Accompanist:Julia Stone
『Over the Rainbow』Composer:Harold Arlen Lyricist:E.Y. Harburg
Conductor:Christopher Kimmey Piano Accompanist:Julia Stone
Language Teacher:Yoko Hamagiri

コンサート 第2部

Part 2

岩国市立灘中学校

『ロマネスク』作曲:ジェイムズ・スウェアリンゲン 指揮:橋本 幸子
『彼こそが海賊』作曲:ハンス・ジマー、クラウド・バデルト、ジェフ・ザネリ
編曲:宮川 成治 指揮:橋本 幸子

Iwakuni Municipal Nada JHS

『Romanesque』Composer:J.Swearingen Conductor:Yukiko Hashimoto
『He's a Pirate』Composer:Hans Zimmer, Klaus Bedelt,
Geoffrey Zanelli Arranger:Seiji Miyagawa Conductor:Yukiko Hashimoto

大竹市立大竹中学校

『君の瞳に恋してる』作曲:ボブ・クルー、ボブ・ゴードイオ 編曲:郷間 幹男 指揮:胡 直紀
『シング・シング・シング』作曲:レイ・プリマ 編曲:山下 国俊 指揮:胡 直紀

Otake Municipal Otake JHS

『Can't Take My Eyes Off You』Composer:Bob Crewe-Bob Agau
Arranger:Mikio Gohma Conductor:Naonori Ebisu
『Sing Sing Sing』Composer:Louis Prima
Arranger:Kunitoshi Yamashita Conductor:Naonori Ebisu

和木町立和木中学校

『コンサートマーチ「ストレート・ロード」』作曲:真島 敏夫 指揮:地紙 文子
『宝島』作曲:和泉 宏隆 編曲:真島 敏夫 指揮:地紙 文子

Waki Municipal Waki JHS

『Concert March 「Straight Road」』
Composer:Toshio Mashima Conductor:Ayako Jigami
『Treasure Island』Composer:Hiroataka Izumi
Arranger:Toshio Mashima Conductor:Ayako Jigami

米海兵隊岩国航空基地 イwakuni・ミドルスクール

『トリビュートトゥ ザ 1980's フェーチャリング ミュージック フロム
ユーリズミックス マイケル・ジャクソン アンド クイーン』
作曲:アニー・レノックス、マイケル・ジャクソン、ブライアン・メイ
編曲:マイケル・ベレス 指揮:マイケル・ベレス

Iwakuni Middle School

『Tribute to the 1980's featuring music
from Eurythmics, Michael Jackson, and Queen』
Composer:A. Lennox, M. Jackson, and B. May
Arranger:Michael Perez Conductor:Michael Perez

米海兵隊岩国航空基地 M.C.ペリー・ハイスクール

『セイ・サムシング』
作曲:ア・グレート・ビッグ・ワールド 編曲:アレン・ストローブリッジ
指揮:アレン・ストローブリッジ
『ハレルヤ』
作曲:レナード・コーエン 編曲:ペンタトニクス 指揮:アレン・ストローブリッジ
『ファンキータウン/アイフィールグッド』
作曲:リップス・インク/ジェームズ・ブラウン 編曲:アレン・ストローブリッジ
指揮:アレン・ストローブリッジ

Matthew C. Perry High School

『Say Something』
Composer:A Great Big World Arranger:Allen Strawbridge
Conductor:Allen Strawbridge
『Hallelujah』
Composer:Leonard Cohen Arranger:Pentatonix
Conductor:Allen Strawbridge
『Funky Town/I feel Good』
Composer:Lipps,Inc./James Brown
Arranger:Allen Strawbridge Conductor:Allen Strawbridge

全出演団体による合唱・合奏

Choir / Ensemble by All Participants

『小さな世界～イツ・ア・スモール・ワールド～』
作曲:リチャード・M・シャーマン / ロバート・B・シャーマン
編曲:小島 里美 指揮:アレン・ストローブリッジ

『It's A Small World』
Composer:Richard M. SHERMAN / Robert B. SHERMAN
Arranger:Satomi Kojima Conductor:Allen Strawbridge



周防大島町立森野小学校 Suo-Oshima Municipal Morino ES

周防大島町立森野小学校です。
本校は指導数33名の小さな学校です。
温かい地域の方々に見守られながら元気に過ごしています。
特に子供たちの挨拶は本校の自慢です。
今日は「出航」と「陸奥太鼓」の2曲をお送りします。
よろしくお願いします。

Suo-Oshima Municipal Morino Elementary School is a small school with 33 students. With warm support from the community, students actively participate in school events.

We are especially proud of our student's lively greetings.

Today we will play two songs, "Departure" and "Mutsu Daiko". Please enjoy.

参加校紹介～1～

U.S.-Japan Friendship Concert
Introduction of Participating Schools

岩国市立高森小学校 Iwakuni Municipal Takamori ES

みなさん、こんにちは。高森小吹奏楽クラブです。
私たちは、「あいさつや返事が出来て、少し難しい曲にも挑戦する高森小吹奏楽クラブ」を目標に、部員39名で、放課後に楽しく練習しています。学校行事だけでなく、社明パレードや岩国祭、天神祭など地域の行事にも参加しています。今年は、初めて夏の山口県大会に出場し、銀賞をいただくことが出来ました。
日米交流合同コンサートにも、今回初めて参加します。
素晴らしい機会を与えてくださり、ありがとうございます。
音楽を通じて、たくさんの方と交流し、友好を深めたいです。
それでは、私たちの演奏をお楽しみください。

Hello, everyone! We are Takamori Elementary School Band, where 39 students enjoy practicing after school. Our motto is to "Warmly Greet Everyone" and to "Exceed the Limit". We have not only performed in school events, but also participated in local events including Shamei Citizen's Parade, Iwakuni Festival and Takamori Tenjin Festival. This summer, we competed in Yamaguchi Prefectural Concert for the first time and won the "Silver Prize". This is our first time joining today's concert, and we are very excited. We would like to make new friends through music. Let's have a good time together.





米海兵隊岩国航空基地

イワクニ・エレメンタリースクール Iwakuni Elementary School

今年度の参加者はMCAS Iwakuniのイワクニ・エレメンタリースクールの第3学年から第5学年の学生で構成されています。本日の公演には、以前は「サムライエレメンタリーボイス」という名前であった「ホワイトスネーク合唱団」が登場します。これには、4年生と5年生が含まれています。「ホワイトスネーク合唱団」の生徒は、岩国市と参加しているすべての学校に感謝し、皆さんと一緒に演奏し、音楽を通じて親睦を深めたいと思っています。我々は来年もみなさんと一緒に演奏したいと思っています。本日私たちの公演を楽しんでください。

Opening it's doors this school year on MCAS Iwakuni, Iwakuni Elementary school consists of Third through Fifth Grade Students. This afternoon's performance will feature The White Snake Choir Club, previsouly the Samurai Elementary Voices, which includes 4th and 5th grade students. The students of the White Snake Choir Club would like to thank the city of Iwakuni and all the participating schools for the opportunity to perform along with them and build friendships through music. We look forward to the coming years we will share together. Please enjoy this afternoon's performance.

参加校紹介～2～

U.S.-Japan Friendship Concert
Introduction of Participating Schools

岩国市立灘中学校

Iwakuni Municipal Nada JHS

こんにちは。私たち灘中学校吹奏楽部は、学校・地域の行事や、コンクールでの演奏を目標に、日々の練習に励んでいます。先月は、岩国地区ソロコンテストに出場し、一人ひとりのレベルアップに努めました。

この度の出演は、音楽に携わる仲間と一緒に演奏することができ、とても嬉しく思います。

メンバーは、1年生7人、2年生12人、計19人で、決して多くはありませんが、今日は精一杯演奏しますので、お楽しみください。

Hello. We are Nada Junior High School Brass Band Club. We practice hard every day aiming for great performances in school events, local events and contests. Last month, each member participated in Iwakuni District Solo Concert and improved individual skills. We are very happy today to perform with our friends, who are also musicians. There are total of 19 club members, 7 1st grade students and 12 2nd grade students. Although we are not a large group, we will perform with all our heart. We hope you will enjoy our performance.





大竹市立大竹中学校 Otake Municipal Otake JHS

みなさん、こんにちは。大竹中学校吹奏楽部です。

この度は、IWAKUNI日米交流合同コンサートに参加させていただき、ありがとうございます。

私たちの通う大竹市立大竹中学校は、広島県の最も西側にある中学校です。そんな大竹市立大竹中学校は、昭和22年に創立され、今年で70周年を迎えました。

私たち大竹中学校吹奏楽部は、現在1・2年生を合わせて27人で毎日楽しく活動しています。今日は、アメリカでも日本でも、とても有名な2曲「Can't Take My Eyes Off You (君の瞳に恋してる)」と「Sing Sing Sing」を演奏したいと思います。

いきいきとした「竹中サウンド」をお楽しみください。

Hello, everyone. We are Otake Junior High School Brass Band. We are very grateful to take part in today's concert. Located in the western most area of Hiroshima Prefecture, Otake Junior High School celebrated its 70 years anniversary since its establishment in 1947. 27 members from the 1st and 2nd grade enjoy practicing every day. Today we will perform two very famous songs in both the U.S. and in Japan, "Can't Take My Eyes Off You" and "Sing Sing Sing". Please enjoy our lively "Otake JHS sounds"!

参加校紹介～3～

U.S.-Japan Friendship Concert
Introduction of Participating Schools

和木町立和木中学校 Waki Municipal Waki JHS

みなさんこんにちは、和木町立和木中学校吹奏楽部です。私たちは現在1年生10名、2年生10名の20名で活動をしています。

少人数ですが、けじめのある明るい雰囲気を大切にしながら技術の向上を目指して日々の練習に取り組んでいます。今日は、皆様とともに楽しい時間を過ごせたらうれしいです。吹奏楽が大好きな私たちの思いが届けられるように一生懸命演奏しますのでよろしくお願いします。

Hello, everyone. We are Waki Junior High School Brass Band. Currently, there are 20 members, with 10 1st grade students and 10 2nd grade students. Although we are a small group, we practice daily to sophisticate our skills while maintaining disciplined yet cheerful atmosphere. We would be happy to have good time with all of you today. We will perform to our best and deliver our love for the brass band to our audience.





米海兵隊岩国航空基地 イワクニ・ミドルスクール

Iwakuni Middle School

私たちイワクニ・ミドルスクールにとって音楽は人生の最も大事なものです。私たちは音楽が私たちの学校にプラスの影響を与えると信じています。2017年のイワクニ・ミドルスクール開校以来、本日の出演者たちは合計6回の公演を行っています。私たちはワシントンD.C.からの私たちの学校を訪問していたDoDEAのディレクターと一緒に、錦帯橋で行われた岩国芸術文化祭において、岩国市の歌を何百人もの観客の前で歌いました。私たちの音楽クラスでは、歌や楽器の専門知識、観客の満足度をあげる方法など、演奏のあらゆる面で上達するため、練習に励んでいます。本日は1980年代の音楽コレクションを演奏しますので、楽しんでください。おそらく、あなたがおなじみの曲を知っていれば、参加したいと思うかもしれません！

Music is an important part of life at Iwakuni Middle School. We believe that through music we can make a positive impact on our school. The musicians performing today have had a total of 6 performances since the Iwakuni Middle School opened in the fall of 2017. Performances have included performing for the Director of DoDEA visiting our school from Washington D.C. as well as performing at the Iwakuni Art and Culture Festival where we joined hundreds of our Japanese neighbors in singing the Iwakuni City Song on the beautiful Kintai Bridge. In our music classes we work to develop all aspects of performing; lyrical singing, instrumental expertise, and especially entertaining an audience. We hope you enjoy our collection of music from the 1980's. Perhaps you may even want to join in if you recognize any familiar songs!



参加校紹介～4～

U.S.-Japan Friendship Concert
Introduction of Participating Schools

米海兵隊岩国航空基地

M.C.ペリー・ハイスクール

Matthew C.Perry High School

M.C.ペリー・ハイスクールはMCAS岩国にあります。本日の演奏は、7-12学年の学生で行います。本日の演奏にはサムライ合唱団と交響楽団が含まれます。M.C.ペリー・ハイスクールは、この素晴らしいイベントに参加する機会を皆様に感謝したいと思います。私たちはいろんな方々に協力することが大好きです。新しい仲間、友達を作ることができるとうわくわくしています。私たちは皆さんに演奏をお届けすることを楽しみにしています。本日の公演を楽しんでください。

M.C. Perry High School is located on MCAS Iwakuni. The music program consists of students from 7th-12th grade. This afternoon's performances will include the Samurai Choir and the Symphonic Band. The students from M.C. Perry High School would like to thank everyone for the opportunity to participate in this amazing event. The experience has been very exciting. We love working with everyone, meeting new people and making friends. We look forward to performing for you and we hope you enjoy this afternoon's performances.



当日までの歩み

2017 12/12 Tue クリスマスコンサート (米海兵隊岩国航空基地)

December 12th, 2017
The Christmas Concert (MCAS Iwakuni)



2018 2/13 Tue 日米合同練習 (シンフォニア岩国)

February 13th, 2018
U.S.-Japan Joint Rehearsal (Sinfonia Iwakuni)











中国四国防衛局企画部地方調整課
Tel.082-223-7153

Local Coordination Division, Planning Department,
Chugoku-Shikoku Defense Bureau
Tel 082-223-7153

主催:中国四国防衛局
共催:岩国市・岩国市教育委員会・米海兵隊岩国航空基地
後援:山口県・大竹市・和木町・周防大島町

Hosted by Chugoku-Shikoku Defense Bureau
Supported by Iwakuni City, Iwakuni City Board of Education and MCAS Iwakuni
Held under the auspices of Yamaguchi Prefecture, Otake City, Waki Town and Suo-Oshima Town